

# Steven Isserlis Cello Recital

Monday, 16 May 2011  
Kioi Hall, Tokyo

主催 Presented by

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 日本財団  
The Nippon Foundation



財団法人 日本音楽財団  
会長 小林 寛

「スティーヴン・イッサーリス チェロ・リサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、中核事業である弦楽器名器の貸与事業を実施しましてから、17年が経過しました。現在保有する楽器は、ストラディヴァリウス19挺、ガルネリ・デル・ジェス2挺の計21挺です。これら世界的文化遺産といわれる楽器を保全し、次世代へ継承するための「管理者」の役割を担い、世界を舞台に活躍する演奏家へ無償で貸与しております。

今夜は、ストラディヴァリウス1730年製チェロ「フォイアマン」の音色を、スティーヴン・イッサーリス氏の演奏でお楽しみいただきます。イッサーリス氏は英国を代表するチェロ奏者として、世界の一流オーケストラや指揮者と共演を重ねています。彼の室内楽コンサートは、演奏の素晴らしさだけでなく、独創性に富むプログラム構成でも高い評価を受けています。イッサーリス氏は、2008年の財団35周年記念ツアーや2010年のパリ公演など、ストラディヴァリウス10挺以上を使用した財団主催のチャリティコンサートにおいて、プログラム構成をはじめ、リーダーとしてご尽力いただきました。イッサーリス氏には1998年より「フォイアマン」を貸与しており、今回の来日公演をもって、貸与が終了します。

ピアニストのヘイウッド氏は定期的にイッサーリス氏と共演しており、ソリスト、室内楽奏者として世界中から高い評価を受けています。作曲のほか、イッサーリス氏の祖父ユリウス・イッサーリスのピアノ作品などの編曲も手掛けています。

本日のリサイタルは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

**Makoto Kobayashi**  
**Chairman, Nippon Music Foundation**

Thank you very much for attending the “Steven Isserlis Cello Recital”.

It is over 17 years since Nippon Music Foundation started the “Acquisition and Loan of Stringed Instruments” project, one of the Foundation’s main pillars of activities. The Foundation has now come to own 19 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of the world cultural assets, maintains these precious instruments for future generations and loans them gratis to internationally active musicians regardless of their nationalities.

Tonight we present the recital by cellist Mr. Steven Isserlis, who plays the Stradivarius 1730 Cello “Feuermann”. As a soloist, he has been performing with the world’s prestigious orchestras and conductors. His chamber concerts are renowned not only for his artistry, but also for his originality in concert programming. We were extremely grateful to Mr. Isserlis that he has compiled the programmes and taken leadership at the Foundation’s charity concerts, using more than 10 Stradivarius instruments, such as the Foundation’s 35th anniversary concerts in Japan in 2008 and the concert in Paris in 2010. The “Feuermann” has been on loan to Mr. Isserlis since 1998, and will be returned to the Foundation after his concert tour in Japan this month.

The pianist Mr. Sam Haywood performs regularly with Mr. Isserlis. He receives solid reputations worldwide as a soloist and a chamber musician, while composing and arranging works for piano, including a new edition of piano works by Julius Isserlis, Mr. Steven Isserlis’ grandfather.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this recital possible.

# PROGRAMME

ロベルト・シューマン  
Robert Schumann (1810-1856)

幻想小曲集 作品 73  
Fantasiestücke, Op. 73 (1849)

- I Zart und mit Ausdruck
- II Lebhaft, leicht
- III Rasch und mit Feuer

ユリウス・イッサーリス  
Julius Isserlis (1888-1968)

バラード  
Ballade

ジョゼフ=モーリス・ラヴェル  
ステイーヴン・イッサーリス編曲  
Joseph-Maurice Ravel (1875-1937)  
arranged by Steven Isserlis (1958-)

2つのヘブライの歌  
Deux Mélodies Hébraïques (1914)

Kaddish  
L'enigme éternelle

セザール・フランク  
César Franck (1822-1890)

ソナタ イ長調 M8  
Sonata in A major, M8 (1886)

- I Allegretto ben moderato
- II Allegro
- III Recitativo - Fantasia
- IV Allegretto poco mosso



Photo by S. Yokoyama

ストラディヴァリウス 1730 年製チェロ  
「フォイアマン」  
**Stradivarius 1730 Cello “Feuermann”**

アントニオ・ストラディヴァリが製作したうち、現存するチェロは、約 50 挺といわれている。「フォイアマン」は普通のチェロと比べ、楽器本体の部分が細長い点が特徴である。1934 年から世界的に著名なチェロ奏者、エマニュエル・フォイアマン（1902～1942）が長年にわたり演奏活動に使用したことから、この名前で呼ばれている。フォイアマンは斎藤秀雄が師事したこともあり、日本でもよく知られている。

This cello is known for its relatively slim body. From 1934, it was owned by Emmanuel Feuermann (1902-1942), one of the greatest cellists in the world and is also well known in Japan as the teacher of Hideo Saito. Feuermann performed throughout the world and recorded with this cello, hence the name “Feuermann”.

スティーヴン・イッサーリス  
Steven Isserlis

日本音楽財団のために再び東京で演奏できることを、大変嬉しく思います。ストラディヴァリウス「フォイアマン」を使用して財団のために演奏するのは、残念ながらこれが最後になりますが、塩見理事長や財団の友人たちのご縁はこれからも続いていくと思います。長きにわたり、光栄にもこの素晴らしい楽器を弾かせて頂き、楽しい時間を塩見理事長やご主人、財団の皆さんと過ごしました。そして何よりも、皆と一緒にの食事はいつも私の人生にとって最高のものでした。

今夜のプログラムには、旋律の美しい作品ばかりを選びました。オープニングとして演奏するシューマンの「幻想小曲集」は、皆さんをシューマンの夢の世界へとお連れするのにぴったりの作品です。続いて、ロシア出身の私の祖父、ユリウス・イッサーリスが作曲した唯一のデュオ曲を演奏します。祖父はピアニストとして有名ですが、タネーエフ・セルゲイ・イヴァノヴィチ（チャイコフスキーの愛弟子）と、シャルル＝マリー・ヴィドールに作曲を学びました。祖父の作品は、調べの美しい、心揺さぶる、とても愛しい音楽です。嬉しいことに、今晚共演するピアニストのサム・ヘイウッドは、祖父のピアノ・ソロ音楽を研究し、私と同じくらい祖父の作品を愛しています！次の「2つのヘブライの歌」は、音楽史上最も変幻自在（カメレオン）な作曲家モーリス・ラヴェルが、ユダヤの作風を取り入れた、説得力のある感動的な作品です。フィナーレは、日本音楽財団からのリクエストに応えて、セザール・フランクの名曲「ソナタ」を演奏します。（もともとヴァイオリン・ソナタとして初版されましたが、第二版では「ヴァイオリン・ソナタもしくはチェロ・ソナタ」と明記されています。）このソナタは、魂の旅ともいえる、真に深みのある作品です。

It is a great pleasure to return to Tokyo to play for the Nippon Music Foundation. It is a slightly sad pleasure, since these will be the last concerts I play for the Foundation on the Feuermann Stradivarius cello; but I know that I will stay in touch with Ms Shiomi and other friends in the Foundation. It has been a wonderful privilege to be allowed to play on the cello for the past several years; and it has also been great fun

to spend time with Ms Shiomi, her husband Kei and other members of the Foundation. Apart from anything else, I have had some of the best meals of my life with them!

For tonight's programme, we will play a selection of deeply melodious works. The Schumann Fantasiestücke with which we open provide a perfect introduction to Schumann's dream-world. We follow this with the only duo composed by my Russian grandfather, Julius Isserlis, who, although better-known in his day as a pianist, studied composition with Taneyev (Tchaikovsky's favourite student) and Widor. His music is tuneful, deeply-felt and extremely lovable. I am glad to say that Sam Haywood has made a study of his solo piano music, and loves it as much as I do! The two Hebraic Melodies that follow were written in a convincing and moving Jewish style by Maurice Ravel – surely the greatest chameleon in musical history. We finish - by special request from the Foundation - with the masterly sonata by César Franck. (Although it was first published as a violin sonata, the second printing specifies 'for violin or cello'). The sonata is a truly profound work – a journey of the soul.





©Tom Miller

## スティーヴン・イッサーリス (チェロ)

フィルハーモニア管弦楽団、ロンドン交響楽団、ベルリン・フィルハーモニー管弦楽団、ニューヨーク・フィルハーモニック、ボストン交響楽団をはじめとする世界一流のオーケストラと頻繁に共演。指揮者では、ウラディミール・アシュケナージ、ダニエル・ハーディング、サカリ・オラモ、サー・コリン・デイヴィス、サー・サイモン・ラトル、クリストフ・エッシェンバッハ等と共演を重ねている。彼のリサイタル、室内楽コンサートは、その演奏の質もさることながら、独創にあふれたプログラムの企画構成でも有名である。ザルツブルク音楽祭やBBC プロムスなど世界屈指の音楽祭にも出演している。

音楽教育にも熱心で、プロを目指す音楽家のための IMS Prussia Cove (英国) の芸術監督を務めるほか、世界中の著名なアカデミーから定期的に招聘を受けている。また、大作曲家の生涯を書いた児童書の出版や児童向けのコンサートも行っている。2007年、ハイペリオンからバッハの無伴奏チェロ組曲全集をリリースし、同年、英国のクラシックFMとグラモフォン誌が主催するグラモフォン賞を受賞した。2010年にはチェロと室内管弦楽団のための作品を収録したCD「reVisions」をBISからリリースしている。

英国王立音楽院名誉会員。1998年、大英帝国勲章を受章。2000年、ロベルト・シューマンの生地ツヴィッカウ市からシューマン賞を受賞した。

日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス 1730年製チェロ「フォイアマン」を使用している。



## **Steven Isserlis (cello)**

Internationally acclaimed British cellist, Steven Isserlis regularly performs with the world's most prestigious orchestras including the Philharmonia Orchestra, the London Symphony Orchestra, the Berlin Philharmonic Orchestra, the New York Philharmonic and the Boston Symphony Orchestra. He also regularly collaborates with conductors such as Vladimir Ashkenazy, Daniel Harding, Sakari Oramo, Sir Colin Davis, Sir Simon Rattle and Christoph Eschenbach. His recitals and chamber music concerts are renowned not only for the quality of performance, but also for his originality and innovative programming. He also participates in such famous Festivals as Salzburg Festival and the BBC Proms.

He is strongly interested in music education. He is the Artistic Director of the International Musicians Seminar Prussia Cove in UK and is regularly invited by prestigious academies in the world. He has published a series of children's books on the great composers' lives and also enjoys giving concerts especially for children.

His recording of the complete Solo Cello Suites by Bach on the Hyperion label was awarded the 2007 Classic FM Gramophone. A recording of works for cello and chamber orchestra entitled "reVisions" was released from BIS in 2010.

He is an honorary member of the Royal Academy of Music in London. He was awarded a CBE in 1998, and in 2000 he has received the Schumann Prize of the City of Zwickau, Schumann's birthplace.

Steven Isserlis performs on the Stradivarius 1730 Cello "Feuermann" on loan from Nippon Music Foundation.

<http://www.stevenisserlis.com/>



©Panos Damaskinidis

## サム・ヘイウッド (ピアノ)

サム・ヘイウッドは、ソリスト、室内楽奏者として世界中で高い評価を得ている。4歳の時、祖母と毎夜聴いていたベートーヴェン・ソナタのLPレコードに影響を受けてピアノを始める。13歳でBBC主催の若手音楽家のためのコンクールで成功を収めた後、ロイヤル・フィルハーモニック協会からはスティーヴン・イッサーリスの祖父の名を冠したユリウス・イッサーリス・スカラシップを授与されている。その後、ウィーンでパウル・バドゥラ＝スコダに、さらに英国王立音楽院ではアルトゥル・シュナーベルの弟子であったマリア・カーシオに師事した。

ピアノ独奏曲や二重奏のための小品を作曲している。映画「皇帝ペンギン」に着想を得た「The Song of the Penguins」がエマソン社から出版されている。また、ユリウス・イッサーリスのピアノ作品やカール・フリーリングのクラリネット三重奏曲を編曲したほか、ショパンのピアノ協奏曲第1番の第2楽章「ロマンツェ」を新たにピアノ独奏用に編曲している。子どものためのオペラを共作するなど、教育プロジェクトにも携わっている。

ソロ・リサイタルでは、有名な作品に加え、あまり知られていない作品も意欲的にプログラムに入れている。室内楽では、スティーヴン・イッサーリスと定期的に共演している。ショパン生誕200年を祝し、ランカスター・ハウスにおいてアレクサンドラ王女の前でイッサーリスと演奏した。これは、1848年にショパン自身がヴィクトリア女王とアルバート王子のために演奏した時と同じ演奏日と演奏会場であった。

最新CDは、ショパンが所有していた1846年製プレイエル・ピアノを使用して初めて録音されたものである。

## **Sam Haywood (piano)**

Sam Haywood is an acclaimed British pianist who has received solid reputations performing worldwide as a soloist and a chamber musician. Haywood began playing the piano at the age four, inspired by listening to the LPs of Beethoven Sonatas with his grandmother often in the evening. Following his success at the age of thirteen at the BBC Young Musician of the Year competition, he received from the Royal Philharmonic Society the prestigious Julius Isserlis Scholarship, named after Steven Isserlis' grandfather. He later studied with Paul Badura-Skoda, and at the Royal Academy of Music with Maria Curcio, a pupil of Artur Schnabel.

Haywood has composed several short works for solo piano and for duos, including the Song of the Penguins, inspired by the film "March of the Penguins" and published by Emerson Editions. He has also edited a new edition of piano works by Julius Isserlis and Carl Fruhling's Clarinet Trio and a new solo piano transcription of the Romance from Chopin's First Piano Concerto. He is also involved in educational projects and has co-written a children's opera.

Haywood is keen to include lesser-known works in his solo recital programmes. As a chamber musician, he performs regularly with Steven Isserlis. To celebrate Chopin's 200th anniversary, he performed at Lancaster House with Steven Isserlis in the presence of HRH Princess Alexandra on the same day and at the same venue as Chopin's own performance for Queen Victoria and Prince Albert in 1848.

Haywood's latest release, Chopin's Own Piano, is the first to have been made on Chopin's own 1846 Pleyel piano.

<http://www.samhaywood.com/>

ロビーにて、東日本大震災復興支援への募金をお願いしています。皆さまからのご寄付は、日本財団の「東日本大震災支援基金」を通して、全額、復興支援のために使われます。

<http://www.nippon-foundation.or.jp/>

In the lobby, we are asking for your donations to the Northeastern Japan Earthquake relief efforts. The total fund of the contributions received will go to The Nippon Foundation's Northeastern Japan Earthquake and Tsunami Relief Fund.

<http://www.nippon-foundation.or.jp/eng/>

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052  
Tel. (03) 6229-5566 Fax. (03) 6229-5570  
<http://www.nmf.or.jp> [info@nmf.or.jp](mailto:info@nmf.or.jp)

(財)日本音楽財団の事業は、BOAT RACEの交付金による日本財団の助成金を受けて実施しています。

